

## История хантыйского алфавита\*

(С ориентацией на западные диалекты)

Более шестидесяти лет идут поиски в этом направлении, но вопрос о хантыйском алфавите до сих пор является проблемным. Прежде всего, это определяется значительной диалектной разобщенностью, так что приходится говорить, как минимум, о двух алфавитах – для западных и восточных диалектов. В дальнейшем речь пойдет о казымском диалекте (базовом для западной группы), и убеждаешься в том, что применительно даже к одному диалекту имеется достаточно вопросов для обсуждения.

Рассматривая эти вопросы, по ходу изложения кратко отметим основные вехи в развитии хантыйского алфавита, начиная с конца 20-х годов. В это время составляется алфавит на основе латинской графики, и на нем выпускается первые учебные пособия, хантыйские сказки и переводы с русского языка. Первоначально алфавит содержал 34 буквы, в число которых входило и девять фонематически неоправданных (преимущественно звонких) согласных, служивших для передачи заимствованных интернациональных слов.

В 1936 г. был проведен пересмотр этого алфавита, после чего из него были исключены некоторые знаки, обозначавшие /ж/, /з' / и /л' /.

В результате в латинизированном хантыйском алфавите осталась 31 буква. Для передачи заимствований осталось шесть букв: Bb-/б/, Cc-/ц/ и /ч/, Dd-/д/, Ff-/ф/, Gg-/г/, Zz-/з/.

25 букв соответствовало фонемному составу хантыйского языка, а именно: Aa-/" / 4 /|/, Ee-/, /, M-/4/, Nn-/N/, Ii-/4/ 4 /Z /, \./D, \*JP./, Jj- /6/, Kk-/8/, Ll-:/ /, °»:/ / ¶.-:/ ' /, Mm- /< /, Nn- /> ' /, ô õ- /> /, Oo- /@/, Øø- /J/, Pp- /B/, Rr- /D/, Ss- /F/, Şş - /F' /, @./Г /, Tt- /H/, Uu- /J/, Vv- /& /.

Этот алфавит представлен в статье В.К. Штейница „Хантыйский (остяцкий) язык“, являющейся одной из основных обобщающих теоретических работ по хантыйскому языку. Данный алфавит являлся идеальным вариантом для бесписьменного хантыйского языка, но он не мог прижиться в силу объективных обстоятельств. Именно в 30-ые годы начинается „социалистическое строительство“ на Севере, что предполагало, в числе прочего, поголовное обучение коренного населения грамоте, и никакой другой, а именно РУССКОЙ грамоте. А для неграмотного человека освоить хотя бы одну азбуку – уже сложная задача, не говоря о двух алфавитах.

В 1937 г. был осуществлен переход на русский алфавит. Этот шаг был вынужденным и объективным

одновременно. Но объективным с экстралингвистических позиций; с лингвистической точки зрения он являлся, конечно, неоправданным. В основу графики и орфографии хантыйского языка были положены **ПРИНЦИПАЛЬНО ИНЫЕ ОСНОВЫ ГРАФИКИ И ОРФОГРАФИИ** русского языка.

...

*(В дальнейшем излагаются некоторые вопросы применения слогового принципа, непригодящего к хантыйской графике, вопросы специфики хантыйской фонетики, редукации гласных и т.д.)*

...

В хантыйском языке есть отдельная редуцированная гласная фонема /ь/, которая выступает только в первом слоге и качество которой полностью зависит от консонантного окружения. Эта специфическая фонема или совсем не передается на письме, или передается буквами, обозначающими гласные полного образования (в частности, буквами а, у, и, ы). Последнее, конечно, нежелательно. Штейниц в своем очерке обозначал редуцированную фонему с помощью буквы ь (мягкий знак), и это было самое радикальное решение. Однако в дальнейшем, с переходом на русский алфавит, произошел отказ от обозначения редуцированной фонемы специальным знаком.

До 1990 г. хантыйский алфавит содержал мало дополнительных (по сравнению с русским алфавитом)

графем, адекватных фонематической системе. Начальная среднеязычная согласная фонема / /, не выступающая в анляуте, передавалась буквосочетанием нг, а глухость латеральных /Л/ и /Л'/ никак не обозначалась. Среди гласных только для фонемы / / был специальный знак – буква ММ В школьном хантыйско-русском словаре вводятся определенные диакритические знаки (умляют для обозначения краткости /|/ и /ў/, горизонтальная черта над /~/ для обозначения ее долготы), но в качестве знаков транскрипционных, а не орфографических. И, разумеется, сохраняются все йотированные буквы. В 1990 г. комиссией под руководством Немисовой Е.А. был разработан усовершенствованный алфавит хантыйского языка, утвержденный затем исполкомом окружного Совета народных депутатов. Не считая восьми букв, служащих для передачи неадаптированных заимствованных слов, он включает 35 знаков.

...

В настоящее время новосибирскими исследователями хантыйского языка Кошкаревой Н.Б. и Ковран Е.В. предложен новый вариант алфавита для казымского диалекта (который может быть применим и к другим диалектам). Он лишен тех недостатков, которые есть в алфавите 1990 г., причем именно благодаря отказу от фоне-

матически неоправданных букв и от слогового принципа графики. Этот алфавит не является новым, это возвращение к алфавиту Штейница с последовательной заменой латинских букв русскими (кроме Іі). Особое качество некоторых гласных отмечается или буквенно (в трех случаях), или диакритически (также в трех случаях, что вдвое меньше, чем в рассмотренном выше варианте – 1990 г.).

Единственной новацией является способ обозначения среднеязычных палатальных /tʰ/, /nʰ/, и /lʰ/. (Фонема /sʰ/ передается буквой Щщ). Как видим, здесь учитывается нечасто встречающаяся фонема /tʰ/, отмеченная Штейницей, но не введенная им в алфавит.

...

Ниже приведем предлагаемый алфавит полностью\*\*.

...

Данный алфавит действительно является почти идеальным, (жаль, что в таком или близком виде он не был принят сразу, т.е. в 1937 г.)

...

Он должен быть признан всеми заинтересованными в сохранении хантыйского языка, но для этого нужно провести большую разъяснительную работу. Внедрение его в практику потребует дополнительных усилий всех тех, кто связан с обучением и просвещением на хантыйском языке: учителей, преподавателей, журналистов, авторов учебников и пособий, ученых-теоретиков, управленцев. Нужно выпустить новый букварь, перевести на новую графику все учебники, начать печатать на ней всю остальную литературу, национальную газету „Х|нті йас|н“. Естественно потребуются определенные сроки и немалые финансовые средства.

....

А ближайшая задача ученых, исследователей хантыйского языка – на основе новой графики выработать твердые нормы орфографии, подготовить и выпустить орфографический словарь хантыйского языка.

\* Сокращенный текст издания „История хантыйского алфавита“, авторы: к.ф.н. А. Каксин, к.ф.н. Е. Ковран, Н. Кошкарева, редактор: к.ф.н. В. Соловар, Ханты-Мансийск, 1995 г.

\*\*

Аа А̄а Вв Іі Йй Кк Лл Л̄л Мм Нн Н̄н џ Оо  
 О̄о Пп Рр Сс Тт Ъ ѡ Уу Ӯу Хх Шш Щщ Ээ Єе э.